DOCUMENT RESUME

ED 317 054 FL 018 397

AUTHOR Garcia, Carmen
TITLE Teaching Spanish Verbal Routines: How To Perform Different Functions Appropriately.
PUB DATE Jan 90
NOTE 19p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Class Activities; Classroom Techniques; *Communicative Competence (Languages); *Dialogs (Language); Difficulty Level; *Interpersonal Communication; Listening Comprehension; *Oral Language; Second Language Instruction; *Spanish; Teaching Methods

ABSTRACT

The methods by which Spanish verbal routines may be taught to second language learners are discussed. Verbal routines are fixed phrases shared by competent language speakers to handle communicative interactions appropriately and effectively. Five activities for teaching a wide range of verbal routines used for the performance of different language functions are presented for students at intermediate, advanced, and superior proficiency levels. The functions include asking and giving directions; making, accepting, and refusing invitations; agreeing and disagreeing; complaining and handling a complication; and making an accusation. The activities begin with the introduction of the verbal routines to be taught, followed by dialogues in which they are realized. The dialogues are examples of "simulated authentic discourse." These dialogues are followed by listening comprehension and oral production exercises. The listening comprehension exercises emphasize the sociolinguistic aspects of the interaction, and the oral production activities present mechanical, meaningful, and/or communicative exercises geared to developing students' communicative competence. Each activity is presented in the format of a lesson plan and includes such information as the level of instruction, the content or topic of the interaction, the context or situation where the activity is carried out, and the functions performed. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED317054

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
C Garcia
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

TEACHING SPANISH VERBAL ROUTINES: HOW TO PERFORM DIFFERENT FUNCTIONS APPROPRIATELY[1]

CARMEN GARCIA, PH.D.
ASSISTANT PROFESSOR-DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE
MIAMI UNIVERSITY

Proficiency in a language includes the ability to use language in a grammatically correct manner but also in a way which is appropriate to the situation, the topic that is being addressed and the function that is being performed. In other words, teachers need to help students develop their sociolinguistic competence along with their grammatical skills.

A key part of sociolinguistic competence in listening and speaking is the appropriate understanding and use of verbal routines. These help perform various functions, in different situations and across a variety of topics.

What are verbal routines?

Verbal routines are all those fixed phrases shared by competent language speakers to handle communicative interactions appropriately and effectively. Coulmas (1979: 251) says that the competent native speaker knows in which context a given verbal routine is appropriate or not. Consequently, he says, its use has the effect of reducing the complexity of the interaction and of giving the speaker the certainty that the act he/she has performed is understood by the interlocutor in the way he/she intended it to be. Its use then, simplifies the process of communication and produces group-identification. On the other hand, speakers who do not have control of these verbal routines may be called "too aggressive or too timid, impolite or too polite, loud and pushy or wishy-washy" (Yorio, 1980: 438).

Some verbal routines are used to express deference to the interlocutor; to mitigate the negative effect that a given utterance migh have in the hearer; to restore harmony between the interlocutors; and, to elicit their cooperative response (House and Kasper, 1981). This is the case of such Spanish phrases as: por favor; si fuera tan amable; me pregunto si...; ¿le molestaría si..?; sólo un poquito; solamente quería decir que..., posiblemente; me parece que...; eres muy amable, pero...; mucho me temo que...; se dice que...; ¿ves?; ¿no te parece? (García, 1988: 130-143).

But in general terms, verbal routines help the speaker to

FL018397

carry out a number of different functions. For example they can be used to express gratitude (gracias, muchísimas gracias), to respond to the expression of gratitude (no hay de qué), to apologize (lo siento) and to respond to the expression of apology (no es nada), to stall a conversation (este, como te decía), to make a pause (este...), to interrupt (pero a mí me parece que...), to refuse an invitation (no creo que vaya a poder ir), to complain (¡esto es el colmo!), to accuse somebody (es tu culpa, no la mía), etc.

How to teach verbal routines?

García (1989: 358-359) offers suggestions to teach these verbal routines within the framework of dialogues. These could be summarized as follows: 1. identification of the verbal routines in the students' native language accompanied by discussion of the effects their presence has in the interaction; 2. identification of equivalent verbal routines in the target language; 3. presentation of different verbal routines available in the target language for the performance of different speech functions; and, 4. practice of verbal routines in the target language through mechanical, meaningful and communicative activities.

In previous work (García, 1988: 130-143; 1989: 357-366) I concentrated on the verbal routines used for the performance of functions such as asking and giving directions, requesting and providing information and making a request for a service. In this paper I will provide a wide range of verbal routines used for the performance of different functions for students at the intermediate, advanced and superior levels of proficiency. These will be the following:

LEVEL	FUNCTIONS
Intermediate	Asking and giving directions
Advanced	Making, accepting and refusing invitations
	Agreeing and disagreeing
Superior	Complaining and handling a complication
	Accusing somebody

For the purpose of illustrating these different verbal routines I have designed a series of activities which can be used in instructing students at all levels in a broad range of circumstances. These activities are introduced by a list of the verbal routines which are then realized in dialogues. The dialogues are samples of "simulated authentic discourse" (Omaggio, 1986: 128). That is, they

exhibit "language produced for pedagogical purposes, but which exhibits features that have high probablity of occurrence in genuine acts of communication." These are then followed by listening comprehension exercises and oral production activities. The listening comprehension exercises emphasize the sociolinguistic aspects of the interaction while the oral production activities present mechanical, meaningful and/or communicative exercises geared to develop the students' communicative competence.

Each activity is presented in the format of a lesson plan including such information as the level of instruction, the content or topic of the interaction, the context or situation where it is carried out and the functions performed.

Sample Activities
Activity 1

Level: Intermediate
Content: Face to face formal/informal interaction
Context: In the street, in Caracas
Function: Asking/Giving Directions
Presentation of Verbal Routines:

When you want to ask, understand and give directions you can use the following expressions:
Asking for directions:

¿Me podría(-s) decir +	Could you tell me +
cómo se llega/ va a...	how to get to
dónde está...?	where is...
dónde queda...?	
cómo puedo llegar/ir a..?	how I can get/ go to...
qué autobús tomo para ir a...?	what bus I should take to go to...
dónde para el autobús que va para...?	where does the bus going to... stop?
por dónde pasa el autobús para...?	where does the bus going to... go by?
por aquí pasa el autobús que va para...?	does the bus going to... come along here?

Giving directions:	
Tome(toma) el autobús/ taxi.	Take the bus/ a taxi.
El autobús pasa por la cuadra de enfrente/ la otra cuadra/ por la calle de atrás.	The bus goes by the street across/ the other block the street/ behind this one.
Camine (Camina)/ vaya (ve)/siga (sigue) derecho	Go straight.
Doble (dobla) a la derecha/ izquierda	Turn right/ left.
Al llegar a..., siga (sigue)/ doble (dobla)...	When you get to..., go turn...

Dialogue

Haydeé	Disculpe señor, pero ¿me podría decir por favor cómo se va al Ateneo?
Sr.	Cómo no, señorita. Mire, tome la línea Número 1 del Metro y bájese en la Estación Bellas Artes. El Ateneo está ahí mismo.
Haydeé	Muchas gracias señor pero dígame, ¿se puede ir a pie o en autobús? .... a mí no me gusta subir al Metro...
Sr.	Sí, señorita, por supuesto. Se puede ir en carro o en autobús. Ud. no maneja ¿no?
Haydeé	No. ... En realidad yo prefiero ir en autobús.
Sr.	Bueno, en tal caso mire... haga lo siguiente... camine hasta la esquina de Vollmer y Urdaneta. Ahí hay una parada de autobús. Tome el autobús que va a la Plaza Venezuela y dígale al chofer que le avise para bajarse.
Haydeé	Ay señor, le agradezco muchísimo su gentileza.
Sr.	No faltaba más. Siempre a su orden.
	.....
Haydeé	Apúrate, Lucía. Ojalá que lleguemos a tiempo porque la exposición sólo estará en el Ateneo hasta el 5 de marzo y si no vamos hoy no la vamos a poder ver.
Lucía	Sí, tienes razón... pero estamos muy lejos de Vollmer y Urdaneta. ¿Por qué mejor no tomamos un taxi, Haydeé? ¿Qué te parece? Si no vamos a llegar cansadísimas y no vamos a poder disfrutar de la exposición.

Listening Comprehension Questions

¿Qué oyó Ud.? Escuche esta conversación entre una joven y un señor en una calle de Caracas. Tome los apuntes que considere necesarios y luego conteste las siguientes

preguntas.

1. En esta interacción participan _____ personas.
2. Una joven pide información para ir a
   a. un cine
   b. un museo
   c. un parque
3. El señor que da las direcciones le dice que puede ir en
   a. el metro o en carro
   b. en autobús o a pie
   c. en metro, en carro o en autobus
4. La joven prefiere ir en _____ por lo tanto el señor le dice que vaya a la esquina de _____ y _____ y que tome _____ que va a _____ .
5. Segun el diálogo que Ud. oyó, se puede decir que el señor que estaba dando la información era muy
   a. descortés
   b. cooperativo
   c. irónico
6. Describa a las personas que participaron en este diálogo tanto física como sicológicamente.

Oral Expression Activities

Meaningful Exercise.

. ¡Dime por favor! Trabaje en parejas. Un(-a) estudiante hace el papel de una persona que no sabe cómo ir a ningún sitio y siempre pide direcciones. Otro(-a) estudiante lo(-a) ayuda.

MODELO: -¿Me podrías decir, por favor, cómo voy a la biblioteca?
- Sí, por supuesto. Camina derecho dos cuadras, luego doblas a la derecha. Ahí mismo está.

Estudiante 1	Estudiante 2
1. ¿.... la biblioteca?	2.
3. ¿... el centro de la ciudad?	4.
5. ¿...autobús para ir al teatro?	6.
7. ¿....la parada del autobús?	8.
9. ¿....estación de taxis?	10.
11. ¿.... estación del metro?	12.
13. ¿?	14.

Communicative exercise.

. ¡Qué ciudad! Trabaje en grupos de tres.
Situación: Ud. y sus compañeros(-as) piensan ir visitar la ciudad de Caracas y sus alrededores. Discutan qué lugares van a visitar, qué cosas quieren hacer, qué quieren comprar, a qué restaurantes quierer ir, qué ropa y cuánto dinero tienen que llevar.....
Sugerencias:
Sitios de interés: Casa Natal de Bolívar, Museo de Arte, la Plaza Bolívar, el Congreso, el Centro Simón Bolívar, el Centro Cultural Carreño, el Parque los Caobos, la Ciudad Universitaria, la Quinta Anauco (casa colonial), el teleférico del Avila, las playas (Macuto), la Colonia Tovar (colonia alemana a 1 hora de Caracas)
Compras interesantes: mantas guajiras (hechas por los indios de la Guayana).

Activity 2

Level: Advanced
Content: Invitation to a party - informal interaction
Context: On the phone
Function: Making an Invitation/ Accepting/ Declining
Presentation of Verbal Routines:

When you want to invite someone to do something with you, you might use the following expressions:

Me gustaría que viniera(-s)....	I would like you to come...
¿Cree(-s) que podría(-s)(-n) venir a .... este....?	Do you think you could come to... this..?

Estoy preparando/organizando un ..../una....., y me gustaría que ud./ tú/ uds. vinieran.	I am preparing/ organizing a(an)... and I'd like you to come.

If you want to accept an invitation you might say:

Con mucho gusto,¿a qué hora....?	I'd be glad to.... At what time?
Muchas/ muchísimas gracias, muy amable.	Thank you very much, that's very kind of you.
Muy gentil de su/tu parte...	It's very nice of you.
Será un placer....	It'll be my pleasure.
Cómo no, con mucho gusto.	Of course, I'll be glad to.
Sí. Estoy libre. No tengo compromiso.	Yes. I'm free. I don't have another engagement.

If you want to decline an invitation you can use the following phrases:

Me encantaría pero...	I'd love to but...
Qué lástima pero...	I'm sorry but...
Con mucho gusto, pero...	I'd be glad to but...
Cuánto lo lamento pero... ese día tengo (tenemos) un compromiso/ .... me/ nos va a ser imposible	I'm sorry but.../ I (we) have other plans for that day it's going to be impossible for me(us).
En otra ocasión será.	Some other time.
Quizás la próxima vez.	Maybe next time.
La próxima de todas maneras.	Next time for sure.
No voy a poder.	I don't think I can.
Me va a ser un poco difícil.	It's going to be a little difficult.
Vamos a ver si puedo.	Let me see if I can.

If you are a host or hostess and one of the persons you wanted to invite to a social gathering declines your invitation you may want to reply using one of the following expressions:

Qué lástima/qué pena que no pueda(s)(n) venir.	It's a shame that you cannot come!
Le/te/los voy (vamos) a echar de menos.	I (we) am (are) going to miss you.

Dialogue

Teresa ¿Aló? Leonor, habla Teresa.
Leonor Hola, Teresa,¿cómo estás?¿Qué cuentas?¿Qué ha sido de tu vida?
Teresa Ay, aquí hija. Ocupadísima. Tengo miles de cosas que hacer por eso no te he llamado antes.
Leonor Te comprendo. Así es. Yo tampoco tengo tiempo para nada. Pero,¿qué cuentas? dime.

Teresa Mira, Leo, el próximo sábado Pepe va a pedir mi mano y después va a haber una pequeña reunión en mi casa y me gustaría que vinieras...

Leonor ¿El próximo sábado? ¡Qué maravilla, Teresita! ¡Por supuesto! ¿A qué hora empieza la reunión?

Teresa Ven como a las ocho, ¿te parece bien?

Leonor Sí, claro. Muchísimas gracias. ¿Puedo llevar a Miguel?

Teresa Por supuesto. Me encantaría que vinieras con él. Claro.

Leonor Gracias. ¡Oye! pero, ¡qué sorpresa! Bueno, nos vemos el sábado entonces. Y te felicito, ¿ah?

Teresa Gracias. Saludos a todos por tu casa.

Leonor Igualmente.

Listening Comprehension Questions

¿Qué oyó Ud.? Después de escuchar la conversación entre Teresa y Leonor conteste las siguientes preguntas.

1. La fiesta en casa de Teresa es por
   a. su cumpleaños
   b. el cumpleaños de Pepe
   c. su compromiso
2. Al recibir la noticia Luisa se pone
   a. malhumorada
   b. entusiasmada
   c. maravillada
3. La fiesta va a ser el
   a. domingo a las diez
   a. viernes a las once
   c. sábado a las ocho
4. Ud. piensa que
   a. Leonor va a ir con Pepe
   b. Miguel va a ir con Teresa
   c. Leonor va a ir con Miguel

Oral Production Activities

Meaningful exercises:

. ¿Qué dice Ud. en las siguientes situaciones? Trabaje en parejas.

Estudiante 1	Estudiante 2
1. You invite your friend to your birthday party this Saturday. You say: _____.	2. You would like to go, but you have other plans. You say: _____.
3. You are disappointed. You say: _____.	4. You make arrangements for a future encounter. You say: _____.

5. You agree.
   You say: _____.

6. You congratulate your friend.
   You say: _____.

7. You thank your friend and say good-bye.
   You say: _____.

8. You respond.
   You say: _____

. ¿Quiere(-s) venir? Formen grupos de dos. Un estudiante hará las invitaciones, y otro contestará.
   1. Este sábado hay un almuerzo familiar en casa de su abuela y Ud. quiere llevar a su novio(-a). Invítelo(-a). El/ella no puede ir.
   2. La próxima semana es el aniversario de sus padres y Ud. está preparando una fiesta para ellos. LLame a su tío(-a) e invítelo(-a) a él/ella con toda su familia. El/ella acepta.
   3. Ud. está haciendo los preparativos para su fiesta de graduación. Llame a su abuelo(-a) e invítelo(-a). El/ella acepta.
   4. Ud. está preparando una fiesta en su casa e invita a su profesor(-a) de Español. El/ella no acepta.

Communicative exercise:

. Preparativos para una fiesta. Formen grupos de cinco. Un(-a) estudiante hará las invitaciones, tres contestarán y el/la quinto(-a) estudiante tomará nota de las respuestas dadas por sus compañeros(-as). Posteriormente, este(-a) estudiante hará un informe a la clase de los resultados de las conversaciones y la clase entera participará en la discusión.
   Situación: Ud. está preparando una pequeña recepción para después de la petición de mano de su hermana Luisa. Llame a sus amigos y familiares e invítelos. Algunos podrán ir, otros no.

Activity 3

Level: Advanced
Content: Discussion with a parent- informal interaction
Context: At home
Function: Expressing agreement/disagreement
Presentation of Verbal Routines:

When you want to express agreeement and/or disagreement you can use the following expressions:

Agreeing:	
¡De acuerdo!	I agree.
Claro (que sí).	Of course!
Por supuesto.	
Yo (a mí) también.	Me too.
Yo (a mí) tampoco.	Me neither.
Yo creo lo mismo.	I think so too.
Tienes razón.	You're right.
Pues sí/ Sí, sí.	Yes!
Ni la más mínima duda.	No doubt about it.
Sin duda.	
Sin lugar a dudas.	
Exacto/ exactamente.	Exactly.
Como que dos y dos son cuatro.	As sure as two plus two is four.
Más claro no canta un gallo.	It couldn't be any clearer.
Disagreeing:	I don't think so.
No me parece.	
No estoy de acuerdo.	I don't agree.
¡De ninguna manera!	No way!
¡Te he dicho que no!	I said no!
No tiene sentido.	It doesn't make any sense.
Es absurdo/ una tontería.	It's absurd/ foolish.

Dialogue

Sra. Rivera	Oscar, Alejandro ¿quieren ir a la fiesta de Gerardo esta noche?
Oscar	Claro que sí, mamá. Hemos estado esperando todos estas semanas para ir a esta fiesta. Gerardo ya es abogado y ¡lo vamos a celebrar! ¿cómo no vamos a querer ir?
Sra. Rivera	Bueno, lo que pasa es que Uds. no han terminado de hacer lo que les pedí.... y me parece que si de verdad quieren ir, sería bueno que terminaran lo más pronto posible, si no....
Alejandro	Pero mamá, eso no es justo... yo haría lo que tú dices, pero ya no tenemos tiempo... ¿por qué mejor no lo hacemos mañana y ahora nos arreglamos para ir a la fiesta? Uno no se hace abogado de un día al otro... Comprende. Tenemos que celebrar.
Oscar	Alejandro tiene razón...
Sra. Rivera	De ninguna manera, hijo.
Oscar	Pero mamá, eso no tiene sentido.
Sra. Rivera	Ni una palabra más. Uds. son flojísismos. A trabajar se ha dicho. Yo que ustedes me

quedaba calladita y así terminaba todo lo más rápidamente posible.

Oscar (Murmurando) ¿Flojísimo yo? ¡Dios mío! ¡Es el colmo! ¡Qué daría para convencerla que está cometiendo una injusticia!

Listening Comprehension Questions

¿Qué oyó Ud.? Escuche la conversación entre la Sra. Rivera y sus hijos. Tome los apuntes que considere necesarios y luego conteste las siguientes preguntas:

1. ¿Dónde se lleva a cabo esta interacción?
2. ¿Quiénes son los personajes principales. Descríbalos físicamente.
3. ¿Qué personalidades tienen los personajes de este diálogo?
4. ¿Conoce a personas que se comportan de manera similar?
5. ¿Cree Ud. que los personajes de este diálogo tienen una relación amistosa / conflictiva / normal / fuera de lo común? ¿Por que?
6. ¿Cuál es el personaje de mayor autoridad en este dialogo? y, ¿quién tiene menor autoridad? ¿Por qué dice Ud. eso?

Oral Expression Activities

Mechanical exercise:

. (No) estoy de acuerdo...¿Qué diría Ud. si su compañero (-a) le dice que....
   1. Su profesor(-a) de español es extraordinario(-a).
   2. Ud. debe votar por Jo Doe para presidente.
   3. A él/ella le encanta Cálculo.
   4. La educación universitaria no es muy importante.
   5. Las universidades prestan demasiada atención a los eventos deportivos.
   6. Uds. deben estudiar más para sacar mejores notas.

Communicative exercises:

. ¡Exactamente! Trabaje en parejas. Ud. y dos de sus compañeros(-as) van a discutir acerca de la importancia de la enseñanza de idiomas extranjeros. Cada uno(-a) prepara en una hoja de papel argumentos en favor y en contra.

. Ni la más mínima duda. Trabaje en grupos de cuatro. Ud. y sus compañeros(-as) escogen uno de los siguientes temas. Dos personas en cada grupo presentan una posición a favor del tema y otras dos una posición en contra.

   Temas: El inglés como idioma oficial de los Estados Unidos.

La ayuda militar a los países de América Central.
Las becas a los atletas.
Subir la edad para beber a los veintiún años.

Activity 4

Level: Advanced
Content: Exchanging a blouse
Context: At a store
Function: Complaining
Presentation of Verbal Routines:

When you want to complain you can use the following expressions:

Lamento/ siento tener que decirle que... pero..	I'm sorry to tell you that... but...
Disculpe, pero la verdad es que...	Excuse me, but the truth is that...
	I think there is a mistake here.
Creo/ me parece que aquí hay un error.	
Creo que se ha(n) equivocado.	I think you have made a mistake.
¡No puedo seguir esperando!	I can't keep on waiting!
¡Esto no puede ser!	It can't be!
¡Pero qué se ha creído!	But who do you think you are!
¡Por quién me ha tomado!	Who do you think I am!
Ud. me dijo que... y ahora me viene con eso.	You told me that... and now you say something else.
¡Qué falta de responsabilidad!	That's too irresponsible !
Y ahora, ¿qué voy a hacer?	And, what am I going to do now!
Ya me cansé de tantas excusas/pretextos!	I'm tired of all those excuses!

Dialogue

Yajaira	Señorita, por favor, la semana pasada compré esta blusa y hoy cuando me la fui a poner me di cuenta que no me quedaba bien. Quisiera cambiarla por otra de una talla más grande, quizás talla siete u ocho.
Vendedora	Lo siento señorita pero nosotros no aceptamos devoluciones ni cambios. Va a ser imposible cambiársela.
Yajaira	¡Pero eso no puede ser! me parece que aquí hay

un error. La persona que me atendió me dijo que si no me quedaba me la podía cambiar y ahora Ud. me dice lo contrario.

Vendedora Lo siento pero no puedo hacer nada.

Yajaira ¿Cómo que no puede hacer nada? ¡Algo podrá hacer! como hablar con el gerente o el dueño, por ejemplo.

Vendedora El gerente no se encuentra en este momento.

Yajaira ¿A qué hora regresa?

Vendedora No sabría decirle señorita.

Yajaira ¡Qué falta de responsabilidad! Jamás había visto algo parecido. Tiene que haber alguna manera de solucionar este problema.

Vendedora Lo siento mucho pero ni yo ni nadie en esta tienda puede solucionárselo. La próxima vez tenga más cuidado al seleccionar la talla.

Yajaira ¿La próxima vez? Pero ¿Ud. cree que yo voy a regresar a esta tienda? ¡Tendría que estar loca!

Listening Comprehension Questions

¿Qué oyó Ud? Escuche la conversación entre Yajaira y una vendedora en una tienda de Bogotá. Tome los apuntes que considere necesarios y luego conteste las siguientes preguntas:

1. Yajaira va a la tienda porque quiere
   a. comprar un vestido
   b. cambiar una blusa
   c. buscar unos zapatos
2. En esta tienda no venden ropa/no tienen la talla de Yajaira/no aceptan cambios
3. La actitud de Yajaira al principio de la interacción es cortés/descortés. Esto es evidente cuando ella dice _____.
4. La vendedora muestra ser indiferente/ comprensiva/ descortés. Esto es evidente cuando ella dice _____.
5. Yajaira quiere hablar con el _____ o el _____ de la tienda porque _____.
6. ¿Se podría llevar a cabo esta interacción en los Estados Unidos? ¿Por qué?
7. ¿Qué cambio experimenta Yajaira al final de la interacción? ¿Tiene esto algun efecto en la vendedora?
8. Describa a Yajaira y a la vendedora física y sicológicamente.

Oral Expression Activities

Mechanical Exercise:

. Perdón, pero.... ¿Qué dice Ud. en las siguientes situaciones?

1. Ud. está en un restaurante y el mesero le da un helado en vez de un sandwich.
2. Ud. está en el aeropuerto y le dicen que Ud. no tiene reservación.
3. Ud. está en el consultorio del dentista y ha estado esperando dos horas y media.
4. Ud. está en un restaurante y le traen la cuenta de otra persona.
5. Ud. se inscribió en la clase de español pero su nombre no aparece en la lista del profesor.

Communicative Exercise:

. Pero, ¿qué es esto? Trabaje en grupos de tres. Situación: Ud. y su amigo(-a) van de compras porque necesitan ropa. En la tienda se les acerca un(-a) vendedor(-a) y Uds. le piden ayuda. Al principio todo va bien pero después hay muchos problemas: les da las tallas equivocadas, se demora mucho en atenderles, les cobra más de lo necesario, no quiere aceptar sus cheques.

Activity 5

Level: Superior
Content: Discussion
Context: Face to face informal interaction
Function: Accusing somebody/ Reacting to an accusation
Presentation of Verbal Routines:
If you want to accuse somebody or react to an accusation you can use the following expressions:

Es tu culpa.	It's your fault.
Tu no comprendes nada.	You don't understand anything.
Lo que me molesta es...	What bothers me is...
No me estás escuchando.	You are not listening to me!
¡Que poco considerado(-a) eres!	How inconsiderate of you!
¿Me estás diciendo que soy un(-a) mentiroso(-a)?	Are you saying I am a lier?
¡Yo no!	Not me!
¡No es verdad!	That's not true!
Bueno, es verdad, pero...	Well, that's true but....
¿Es que no entiendes?	Don't you understand?
Yo no tengo la culpa.	It's not my fault.
No sabes lo que estás diciendo.	You don't know what you're talking about.
Pero, ¿qué es lo que quieres decir?	What do you mean?

Dialogue

Myrna	Te lo dije, Antonia, si te hubieras tomado las aspirinas no tendrías ese horrible dolor de cabeza. Pero te lo mereces por terca. Es tu culpa.
Antonia	Mira, cállate la boca. Estoy enferma y todavía me fastidias. Vete de mi cuarto.
Myrna	Ah sí, ¡qué bien! La niña está enferma, se queja día y noche, no quiere tomar sus remedios y encima se molesta. Esto es el colmo. Si lo hubiera sabido llamo a tu madre desde el primer momento. Así sabe Dios qué te puede pasar. Pero claro, a ti qué te importa que todo el mundo se preocupe por ti.
Antonia	Déjame en paz, Myrna, y vete de aquí.
Myrna	¿Dónde estan los remedios? ¿o los botaste?
Antonia	La botella se rompió y no tengo nada para tomar.
Myrna	¿Que se rompió dijiste? pero si gasté un dineral comprándote esos remedios. ¿Cómo se pueden haber roto?
Antonia	Muy fácil. Se me cayeron y se rompieron.
Myrna	A ti te falta un poco de sentido común, de humanidad, de agradecimiento
Antonia	Y tú eres una pobretona y amarrete además. Qué tanto te quejas por haber perdido un poco de dinero. Pero vete de aquí, te he dicho.
Myrna	Claro que me voy. Eres insoportablemente malcriada y engreída. Consíguete otra compañera de cuarto y que te aguante otra porque lo que es yo me mudo ahora mismo. Tú eres una desconsiderada de primera categoría.
Antonia	A mi qué me importa. Mientras más rapido te vayas, mejor.

Listening Comprehension Questions

¿Qué oyó Ud.? Escuche la conversación entre Myrna y Antonia. Tome los apuntes que considere necesarios y responda las siguientes preguntas:

1. ¿Qué relación existe entre estas dos personas? ¿formal/informal? ¿cortés/ descortés?
2. ¿Ud. cree que estas personas se conocen hace mucho tiempo? ¿Sí?/¿No? ¿Por qué piensa Ud. eso?
3. ¿Cree Ud. que estas personas se llevan bien? ¿Por qué?
4. ¿Qué problema surge entre las dos personas?
5. En su opinión, ¿quién tiene razón, Antonia o Myrna? Justifique su respuesta.
6. Describa a estas dos personas física y sicológicamente.

Oral Production Activities

Communicative Exercise:
¡Yo no! Trabajo en pareja. Una persona hace el papel de una estudiante y otra el papel de profesora. La estudiante fue descubierta mientras estaba copiando el examen de otra compañera. La profesora la llama a su oficina y le llama la atención. La estudiante no está de acuerdo.

Conclusions

We hope that the activities presented here help teachers in their task of developing their students' sociolinguistic competence. Only by teaching students what to say, when to say, how to say, and to whom to say something will they be able to communicate appropriately and effectively.

NOTES

[1]Some of the activities presented in this article are part of a larger set of activities developed for the Intermediate text "Interacciones" to be published by Holt, Rinehart and Winston .

BIBLIOGRAPHY

Coulmas, Florian. "On the Sociolinguistic Relevance of Routine Formulae." Journal of Pragmatics 3 (1979): 239-66.

García, Carmen. "Activities for Building Students' Proficiency in Spanish Classes," in John F. Lalande II, ed. Shaping the Future of Foreign Language Education: FLES, Articulation, and Proficiency Report of the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages. Lincolnwood, Il.: National Textbook Company, 1988.

_____. "Development of Sociolinguistic Skills in Spanish: Sample Activities." Foreign Language Annals 4 (1989): 357-366.

House, Juliane, and Gabriele Kasper. "Politeness Markers in English and German," in Florian Coulmas, ed. Conversational Routines. New York: Mouton Publishers, 1981.

Omaggio, Alice C. Teaching Language in Context, Proficiency-Oriented Instruction. Boston, MA: Heinle and Heinle, Inc., 1986.

Spinelli, Emily, Carmen García and Carol Galvin. Interacciones. New York: Holt, Rinehart and Winston, forthcoming.

Yorio, Carlos. "Conventionalized Language Forms and the Development of Communicative Competence." Tesol Quarterly 14, 4 (1980): 433-442.